

ISS A. Manzoni Suzzara MN (<https://inx.manzoni.edu.it>)

Anno scolastico: 2019-2020

Mese: Dicembre



A cura di: Prof.ssa Valeria Semeghini e Prof.ssa Manila Grande

Progetto sulla traduzione e l'interpretariato in lingua spagnola

Anche quest'anno gli alunni della classe quarta del liceo linguistico parteciperanno alle attività previste nell'ambito del progetto **“Le parole sue...con parole mie”**. **Primi approcci alla professione di interprete e traduttore: esercizi, prove pratiche e suggerimenti tecnici.**

Unicollege- Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, sede di Mantova

“Le parole sue...con parole mie”.

Primi approcci alla professione di interprete e traduttore: esercizi, prove pratiche e suggerimenti tecnici.

PRIMA GIORNATA (5 ore)

1. Introduzione e spiegazione della differenza tra traduttore e interprete

- Presentazione delle varie tecniche di interpretazione

2. Esercizi propedeutici all'interpretazione:

- Esercizi di visualizzazione;
- Esercizi di abilità linguistica;
- Esercizi di abilità oratoria;
- Esercizi di memorizzazione di immagini;
- Esercizi di memorizzazione di un testo;
- Traduzione di un testo in italiano con spazi vuoti;
- Esercizi di traduzione a vista

3. Interpretazione di trattativa/dialogica

- Esercizi di interpretazione di dialoghi (traduzione attiva e passiva).

4. Interpretazione consecutiva

- Introduzione alla presa di note per l'interpretazione consecutiva;
- Breve illustrazione del sistema dei simboli e della tecnica di presa di note per l'interpretazione consecutiva;
- Esercizi di presa di note di brevi frasi in consecutiva.

SECONDA GIORNATA (5 ore)

Intera mattinata presso la sede Unicollege di Mantova dotata di cabine per l'interpretazione simultanea (5 ore)

1. INTERPRETAZIONE SIMULTANEA

- Esercizi propedeutici all'interpretazione simultanea
- ESERCICIZI DI SHADOWING (*Lo Shadowing significa ripetere ciò che si è detto nella stessa lingua, cioè spagnolo > spagnolo. Si tratta di allenare il cervello ad ascoltare e parlare continuando ad ascoltare contemporaneamente*).

2. PROVE PRATICHE NELLE CABINE DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA.

Indicizzazione Robots: SI

Pubblicato:

Pubblicato

Promosso in prima pagina:

Sempre in cima agli elenchi:

Categorie:

- attività lingue straniere
- progetti
- Viaggi d'istruzione

 Share / Save   

Inviato da facchini.alberto il Mar, 17/12/2019 - 08:54

URL (modified on 17/12/2019 - 09:02): <https://lnx.manzoni.edu.it/attivita-lingue-straniere-progetti-viaggi-d-istruzione/progetto-sulla-traduzione-e-l-interpretariato?mini=2025-06>